



⚠️ Avvertenze generali per la sicurezza dell'utilizzatore

ATTENZIONE! Importanti istruzioni per la sicurezza • Seguire attentamente queste istruzioni. La mancata osservanza delle informazioni contenute nel presente manuale può dare luogo a gravi infortuni alle persone o danni all'apparecchio • Conservare le presenti istruzioni per futuri riferimenti

ATTENZIONE: Scollegare l'alimentazione prima di qualsiasi operazione di pulizia o manutenzione. Il presente manuale e quelli per eventuali accessori, si possono scaricare dal sito www.ditecautomations.com

Le presenti avvertenze sono parte integrante ed essenziale del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore. Leggerle attentamente in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, uso e manutenzione. • È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto • Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli • Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento. Non entrare nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati mentre sono in movimento. Non opporsi al moto della porta o cancello motorizzati poiché possono causare situazioni di pericolo • Eseguire le operazioni di blocco e sblocco ante a motore fermo. Non entrare nel raggio d'azione della porta o cancello motorizzati • In caso di operazione nella modalità a "uomo presente", i relativi dispositivi di comando devono essere piazzati in modo da avere in visione diretta e completa della porta o cancello durante le manovre, lontano dalle parti in movimento, ad una altezza minima di 1.5 m e non devono essere accessibili dal pubblico • La porta o cancello motorizzati possono essere utilizzati da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti • I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio, e per evitare che giochino o sostino nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati. Tenere fuori dalla portata dei bambini i radio-comandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che la porta o cancello motorizzati possano essere azionati involontariamente • La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza • In caso di guasto o di cattivo funzionamento del prodotto, disinserire l'interruttore di alimentazione, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto. Qualsiasi riparazione o intervento tecnico deve essere eseguito da personale qualificato. Il mancato rispetto di quanto sopra può creare situazioni di pericolo • Per garantire l'efficienza dell'impianto ed il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni del costruttore facendo effettuare da personale qualificato la manutenzione periodica della porta o cancello motorizzato. In particolare si raccomanda la verifica periodica del corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza • Gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione devono essere documentati e tenuti a disposizione dell'utilizzatore.

⚠️ Consignes générales de sécurité pour l'utilisateur

ATTENTION ! Consignes de sécurité importantes • Suivre attentivement ces instructions. Le non-respect des informations contenues dans ce manuel peut entraîner des blessures graves ou endommager l'équipement • Conserver ces instructions pour toute référence ultérieure

ATTENTION : Débrancher l'alimentation électrique avant toute opération de nettoyage ou de maintenance Ce manuel et ceux des accessoires éventuels peuvent être téléchargés sur www.ditecautomations.com

Ces consignes font partie intégrante et essentielle du produit et doivent être remises à l'utilisateur. Lire attentivement ces instructions car elles fournissent des informations importantes sur l'installation, l'utilisation et l'entretien en toute sécurité • Il est nécessaire de conserver ces instructions et les transmettre à toute personne qui reprend l'utilisation du système • Ce produit ne doit être utilisé que pour l'usage pour lequel il a été expressément conçu. Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre et donc dangereuse. Le fabricant ne peut être tenu responsable de tout dommage causé par une utilisation inappropriée, incorrecte ou déraisonnable • Eviter de travailler près des charnières ou des pièces mécaniques en mouvement. Ne pas entrer dans le rayon d'action de la porte ou du portail motorisés lorsqu'ils sont en mouvement. Ne pas s'opposer au mouvement de la porte ou du portail motorisés, car cela peut provoquer des situations dangereuses • Effectuer les opérations de verrouillage et de déverrouillage des vantaux lorsque le moteur est arrêté. Ne pas entrer dans la zone de fonctionnement de la porte ou du portail motorisés • En cas de fonctionnement en mode « homme présent », les dispositifs de commande correspondants doivent être placés de manière à avoir une vue directe et complète de la porte ou du portail pendant les manœuvres, loin des parties mobiles, à une hauteur minimale de 1,5 m et ne doivent pas être accessibles au public • La porte ou le portail motorisés peuvent être utilisés par des enfants âgés d'au moins 8 ans et par des personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou qui manquent d'expérience ou de connaissances, à condition qu'ils soient surveillés ou qu'ils aient reçu des instructions concernant l'utilisation sûre de l'équipement et la compréhension des risques encourus • Les enfants doivent être surveillés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil et qu'ils ne jouent pas ou ne se tiennent pas dans le rayon d'action de la porte ou du portail motorisés. Maintenir les radiocommandes et/ou tout autre dispositif de commande hors de portée des enfants, afin d'éviter que la porte ou le portail motorisé(e) ne soit actionné(e) involontairement • Le nettoyage et l'entretien à effectuer par l'utilisateur ne doivent pas être réalisés par des enfants sans surveillance • En cas de panne ou de dysfonctionnement du produit, couper l'interrupteur d'alimentation, en s'abstenant de toute tentative de réparation ou d'intervention directe. Toute réparation ou intervention technique doit être effectuée par du personnel qualifié. Le non-respect de ce qui précède peut créer des situations dangereuses • Pour garantir l'efficacité du système et son bon fonctionnement, il est essentiel de suivre les instructions du fabricant et de faire réviser périodiquement la porte ou le portail motorisé(e) par du personnel qualifié. En particulier, il est recommandé de vérifier périodiquement le bon fonctionnement de tous les dispositifs de sécurité • Les travaux d'installation, d'entretien et de réparation doivent être documentés et tenus à la disposition de l'utilisateur.

⚠️ Advertencias generales para la seguridad del usuario

¡ATENCIÓN! Instrucciones importantes de seguridad - Seguir atentamente estas instrucciones. El incumplimiento de la información contenida en este manual puede provocar lesiones personales graves o daños en el equipo • Conservar estas instrucciones para futuras consultas

ATENCIÓN: Desconectar la alimentación antes de cualquier operación de limpieza o mantenimiento Este manual y los de los posibles accesorios se pueden descargar en la página web www.ditecautomations.com

Las presentes advertencias forman parte integrante y esencial del producto y se deben entregar al usuario. Leer atentamente estas instrucciones, ya que proporcionan información importante sobre la seguridad de instalación, uso y mantenimiento • Es necesario conservar estas instrucciones y transmitir las a cualquier persona que se haga cargo del uso del sistema • Este producto debe utilizarse únicamente para el fin para el que ha sido expresamente diseñado. Cualquier otro uso debe considerarse inadecuado y, por tanto, peligroso • El fabricante no se hace responsable de los daños causados por usos inadecuados, incorrectos o no razonables • Evitar trabajar cerca de bisagras o piezas mecánicas en movimiento • No entrar en el radio de acción de la puerta o cancela motorizada durante el movimiento • No obstaculizar el movimiento de la puerta o cancela motorizada, ya que se pueden producir situaciones de peligro • Realizar las operaciones de bloqueo y desbloqueo de las puertas con el motor parado. No entrar en el radio de acción de la puerta o cancela motorizada • En caso de funcionamiento en modo "hombre presente", los dispositivos de control correspondientes deben colocarse de tal manera que se tenga una visión directa y completa de la puerta o cancela durante las maniobras, lejos de las piezas en movimiento y a una altura mínima de 1,5 m. Además, no deben ser accesibles al público • La puerta o cancela motorizada puede ser utilizada por niños de al menos 8 años y por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o con falta de experiencia o conocimientos, siempre y cuando estén supervisados o hayan recibido instrucciones sobre el uso seguro del equipo y la comprensión de los peligros que conlleva • Se debe supervisar a los niños para asegurarse de que no jueguen con el equipo y no jueguen ni permanezcan dentro del radio de acción de la puerta o cancela motorizada. Mantener los mandos de radio y/o cualquier otro dispositivo de control fuera del alcance de los niños, para evitar que la puerta o cancela motorizada se accione involuntariamente • La limpieza y el mantenimiento a cargo del usuario los deben realizar niños sin supervisión • En caso de avería o mal funcionamiento del producto, desconectar el interruptor de alimentación, absteniéndose de cualquier intento de reparación o intervención directa. Cualquier reparación o intervención técnica debe ser realizada por personal cualificado. El incumplimiento de lo anterior puede crear situaciones de peligro • Para garantizar la eficiencia del sistema y su funcionamiento correcto, es imprescindible seguir las instrucciones del fabricante y hacer que la puerta o cancela motorizada sea revisada periódicamente por personal cualificado. En concreto, se recomienda comprobar periódicamente que funcionen correctamente todos los dispositivos de seguridad • Las intervenciones de instalación, mantenimiento y reparación se deben documentar y mantener a disposición del usuario.

⚠️ General safety precautions for the user

ATTENTION! Important safety instructions • Please follow these instructions carefully • Failure to observe the information given in this manual may lead to severe personal injury or damage to the equipment • Keep these instructions for future reference

WARNING! Disconnect power supply before any cleaning or maintenance operation • This manual and those for any accessories can be downloaded from www.ditecautomations.com

These precautions are an integral and essential part of the product and must be supplied to the user. Read them carefully since they contain important information on safe installation, use and maintenance. These instructions must be kept and forwarded to all possible future users of the system • This product must be used only for the specific purpose for which it was designed. Any other use is to be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by improper, incorrect or unreasonable use • Avoid operating in the proximity of the hinges or moving mechanical parts. Do not enter within the operating range of the motorized door or gate while it is moving. Do not obstruct the motion of the motorized door or gate, as this may cause a dangerous situation • Lock and release the door or gate wings only when the motor is switched off. Do not enter within the action range of the door or gate wing(s) • In case of operation in "hold-to-run" ("dead man") mode, the corresponding command devices must be located so to have direct and complete view of the door or gate during the maneuvers, away from any moving parts, at a minimum height of 1.5 m, and out of reach of the public • The motorized door or gate may be used by children over the age of 8 and by people with reduced physical, sensorial or mental abilities, or lack of experience or knowledge, as long as they are properly supervised or have been instructed in the safe use of the device and the relative hazards • Children must be supervised to make sure they do not play with the device, nor play or remain in the area of action of the motorized door or gate. Keep remote controls and/or any other command devices out of the reach of children, to avoid any accidental activation of the motorized door or gate • Cleaning and maintenance work intended to be done by the end user must not be carried out by children unless they are supervised. In the event of a product fault or malfunction, turn off the power supply switch. Do not attempt to repair or intervene directly. Any repair or technical intervention must be carried out by qualified personnel. Failure to comply with the above may cause a dangerous situation • To ensure that the system works efficiently and correctly, the manufacturer's indications must be complied with and only qualified personnel must perform routine maintenance on the motorized door or gate. In particular, regular checks are recommended in order to verify that the safety devices are operating correctly • All installation, maintenance and repair work must be documented and made available to the user.

⚠️ Allgemeine Warnhinweise zur Anwendersicherheit

ACHTUNG! Wichtige Sicherheitshinweise • Beachten Sie diese Hinweise sorgfältig. Die Nichtbeachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Informationen kann zu schweren Verletzungen oder Schäden am Gerät führen • Bewahren Sie diese Anleitung zum späteren Nachschlagen auf

ACHTUNG: Unterbrechen Sie vor allen Reinigungs- und Wartungsarbeiten die Stromversorgung • Dieses Handbuch und die Handbücher für etwaiges Zubehör können unter www.ditecautomations.com heruntergeladen werden

Diese Warnhinweise sind integrierender und wesentlicher Bestandteil des Produkts und müssen dem Benutzer ausgehändigt werden. Lesen Sie sie aufmerksam durch, da sie wichtige Informationen zur sicheren Installation, Bedienung und Wartung enthalten • Sie müssen diese Anleitung aufbewahren und an jeden weitergeben, der die Nutzung der Anlage übernimmt • Dieses Produkt darf nur für den Zweck verwendet werden, für den es ausdrücklich konzipiert wurde. Jede andere Verwendung ist als unsachgemäß und damit als gefährlich anzusehen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäßen, falschen oder unangemessenen Gebrauch entstehen • Vermeiden Sie Arbeiten in der Nähe von Scharnieren oder beweglichen mechanischen Teilen. Während der Bewegung des Torantriebs nicht in den Wirkungsbereich des Tors treten. Setzen Sie der Bewegung des Torantriebs keinen Widerstand entgegen, da dies zu gefährlichen Situationen führen kann • Führen Sie die Ver- und Entriegelung der Torflügel bei stillstehendem Motor durch. Treten Sie nicht in den Wirkungsbereich des angetriebenen Tors • Bei Betrieb im Totmannbedienungsmodus müssen die entsprechenden Bedieneinrichtungen so angebracht sein, dass während der Bedienung eine direkte und vollständige Sicht auf das Tor besteht, weit weg von den sich bewegenden Teilen, in einer Mindesthöhe von 1,5 m und sie dürfen nicht öffentlich zugänglich sein • Der Torantrieb darf von Kindern ab 8 Jahren und von Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Kenntnis benutzt werden, wenn diese dabei beaufsichtigt werden oder eine Einweisung in die sichere Benutzung des Geräts erhalten haben und die damit verbundenen Gefahren kennen • Kinder müssen beaufsichtigt werden, dass sie nicht mit dem Gerät spielen und sich nicht im Wirkungsbereich des angetriebenen Tors aufhalten oder dort spielen. Bewahren Sie Handsender und/oder andere Bedieneinrichtungen außerhalb der Reichweite von Kindern auf, um zu verhindern, dass der Torantrieb unbeabsichtigt betätigt wird • Die vom Benutzer durchzuführende Reinigung und Wartung darf nicht von Kindern ohne Aufsicht durchgeführt werden • Schalten Sie im Falle eines Fehlers oder einer Fehlfunktion des Produkts den Netzschalter aus und unterlassen Sie jeden Versuch einer Reparatur oder eines direkten Eingriffs. Jede Reparatur bzw. jeder technische Eingriff muss von qualifiziertem Personal durchgeführt werden. Bei Nichtbeachtung können gefährliche Situationen entstehen • Um die Effizienz der Anlage und deren korrekten Betrieb zu gewährleisten, ist es wichtig, die Anweisungen des Herstellers zu befolgen und den Torantrieb regelmäßig von qualifiziertem Personal warten zu lassen. Insbesondere wird empfohlen, die korrekte Funktion aller Sicherheitseinrichtungen regelmäßig zu überprüfen • Installations-, Wartungs- und Reparaturarbeiten müssen dokumentiert und für den Anwender verfügbar gehalten werden.

⚠️ Avisos gerais para a segurança do utilizador

ATENÇÃO! Instruções importantes de segurança • Siga cuidadosamente estas instruções. A não observação das informações contidas neste manual pode resultar em lesões pessoais graves ou danos ao dispositivo • Conserve estas instruções para referência futura

ATENÇÃO: Desligue a fonte de alimentação antes de qualquer operação de limpeza ou manutenção Este manual e os de eventuais acessórios podem ser baixados no site www.ditecautomations.com

Estas advertências são parte integrante e essencial do produto e devem ser entregues ao utilizador. Leia atentamente estas instruções, pois fornecem informações importantes sobre a instalação, operação e manutenção seguras • É necessário conservar estas instruções e transmiti-las a qualquer pessoa que assuma o controlo da utilização do sistema • Este produto deve ser utilizado apenas para os fins para os quais foi expressamente concebido. Qualquer outra utilização deve ser considerada imprópria e, portanto, perigosa. O fabricante não pode ser responsabilizado por quaisquer danos causados por utilização imprópria, incorreta ou não razoável • Evite trabalhar perto de dobradiças ou partes mecânicas móveis. Não entre no raio de ação da porta ou do portão motorizados durante o movimento. Não se oponha ao movimento da porta ou do portão motorizados, pois isto poderá causar situações perigosas • Efetue as operações de bloqueio e desbloqueio de folhas quando o motor estiver parado. Não entre no raio de ação da porta ou do portão motorizados • Em caso de funcionamento no modo "homem morto", os dispositivos de controlo relevantes deverão ser colocados de modo a ter uma visão direta e completa da porta ou do portão durante as manobras, longe das partes móveis, a uma altura mínima de 1,5 m, e não deverão ser acessíveis ao público • A porta ou o portão motorizados podem ser utilizados por crianças de pelo menos 8 anos de idade e por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou com falta de experiência ou conhecimento, desde que sejam supervisionadas ou tenham recebido instruções relativas a utilização segura do equipamento e a compreensão dos perigos envolvidos • As crianças devem ser supervisionadas para garantir que não brinquem com o dispositivo e que não brinquem nem permaneçam dentro do alcance da porta ou do portão motorizados. Mantenha os comandos via rádio e/ou qualquer outro dispositivo de controlo fora do alcance de crianças, para evitar que a porta ou o portão motorizados sejam acionados involuntariamente • A limpeza e manutenção a serem feitas pelo utilizador não devem ser feitas por crianças sem supervisão • Em caso de falha ou mau funcionamento do produto, desligue o interruptor de alimentação, abstenendo-se de qualquer tentativa de reparação ou intervenção direta. Qualquer reparação ou intervenção técnica deve ser executada por pessoal qualificado. O não cumprimento do acima exposto poderá criar situações perigosas • Para assegurar a eficiência do sistema e o seu correto funcionamento, é essencial seguir as instruções do fabricante e fazer com que a porta ou o portão motorizados sejam reparados periodicamente por pessoal qualificado. Em particular, recomenda-se a verificação periódica do funcionamento correto de todos os dispositivos de segurança • Os trabalhos de instalação, manutenção e reparação devem ser documentados e mantidos a disposição do utilizador.

IT•Responsabilità del prodotto

Conformemente alle normative, le seguenti responsabilità sono a carico del proprietario o dell'utilizzatore dell'apparecchio:

- Che l'apparecchiatura funzioni correttamente in modo tale da garantire una sufficiente protezione in materia di salute e sicurezza.
- Che l'apparecchiatura sia utilizzata, ispezionata, oggetto di regolare manutenzione e assistenza da parte di qualcuno che vantii una competenza documentata in relazione all'apparecchiatura e alle normative applicabili.

EN•Product liability

EN•Product liability

According to regulations, the following are the responsibility of the owner or caretaker of the equipment:

- that the equipment operates correctly, so that it gives sufficient protection in regard to safety and health;
- that the equipment is operated and regularly maintained, inspected and serviced by someone with documented competence in the equipment and in applicable regulations.

FR•Responsabilités liées au produit

FR•Responsabilités liées au produit

Les réglementations prescrivent les responsabilités suivantes pour toute personne détenant ou manipulant ces équipements :

- l'équipement doit fonctionner correctement pour assurer une protection suffisante en matière de sécurité et de santé;
- l'équipement doit être mis en fonctionnement et régulièrement entretenu et inspecté par une personne ayant la connaissance de l'équipement et des réglementations applicables.

DE•Produkthftung

GemäßRichtlinien ist der Eigentümerbzw. Betreiber der Ausrüstung für folgende Punkte verantwortlich:

- Er hat dafür Sorge zu tragen, dass die Ausrüstung ordnungsgemäß funktioniert, damit ein sicherer Betrieb gewährleistet ist und kein Risiko für Personen besteht.
- Er hat dafür Sorge zu tragen, dass die Ausrüstung von einer Person betrieben, gewartet und regelmäßig kontrolliert wird, die nachweislich dazu befähigt ist und mit den gültigen Bestimmungen vertraut ist.

ES•Fiabilidad de producto

ES•Fiabilidad de producto

Según la normativa, los siguientes aspectos quedan bajo la responsabilidad del propietario o la persona que realice el mantenimiento del equipo

- que el equipo funcione correctamente, de tal modo que ofrezca la suficiente protección en lo referente a seguridad e higiene
- que el equipo se accione, se mantenga y se someta a inspecciones y servicio regulares por parte de una persona debidamente formada en las normativas aplicables y el funcionamiento del equipo

PT•Fiabilidade do produto

Segundo os regulamentos, os seguintes aspectos são da responsabilidade do proprietário ou do responsável pelo equipamento.

- Que o equipamento funciona correctamente, de forma a que possa oferecer uma protecção suficiente face a questões relacionadas com a segurança e com a saúde
- Que o equipamento seja operado e mantido, inspeccionado e assistido regularmente por alguém que possua competência documentada sobre o mesmo e os regulamentos aplicáveis

IT•Funzionamento

IT•Funzionamento

Il Ditec VALORHH-VALORHS funziona elettromeccanicamente.

L'unità di azionamento, l'unità di controllo, la trasmissione, l'unità batteria opzionale e il dispositivo di bloccaggio elettromeccanico sono tutti assemblati nella trave di supporto.

Il motore e il riduttore trasmettono il movimento alle ante mobili mediante una cinghia dentata. L'anta e fissata all'apposito adattatore/carrello ed appesa a un binario di scorrimento.

Il percorso dell'anta e guidato da un'apposita guida a pavimento.

Quando l'unità di controllo riceve un IMPULSO DI APERTURA, il motore parte e trasmette il movimento alle ante, che si muovono in posizione di apertura. La chiusura inizia quando non vengono piu ricevuti l'IMPULSO DI APERTURA ed e trascorso il TEMPO DI SOSTA APERTA.

L'utente puo selezionare cinque diverse modalita operative, qualora sia stato installato un selettore di funzionamento. Vedere pagine seguenti.

FR•Fonctionnement

Les operateurs Ditec VALORHH-VALORHS fonctionnent electromecaniquement. Le moteur, la carte de commande, l'entraînement –et les options groupe de secours et verrouillage electromecanique –sont tous assembles sur un profil rail support. Le tout est integre sous un capot. Le moto-reducteur transmet le mouvement aux vantaux par l'intermediaire d'une courroie crantee. Le vantail est fixe aux chariots/a l'adaptateur et suspendu sur le rail de roulement. Le guidage en bas est assure par des guides au sol. Quand une IMPULSION D'OUVERTURE est recue par la carte de commande, le moteur demarre et transmet le mouvement aux vantaux qui coulissent vers la position ouverte. La fermeture demarre apres l'expiration de la TEMPORISATION et faute d'avoir recu une autre IMPULSION D'OUVERTURE.

L'utilisateur des operateurs peut selectionner cinq modes de fonctionnement differents si un selecteur de mode de fonctionnement est installe. Voir pages suivantes.

ES•Funcionamento

El Ditec VALORHH-VALORHS funciona electromecanicamente. La unidad motriz, la unidad de control, la transmision, la unidad de bateria opcional y el cerrojo electromecanico estan todos ensamblados en el chasis de soporte. El motor y la caja de engranajes transmiten el movimiento a las hojas moviles mediante una correa dentada.

La hoja movil esta montada en un carro/perfil adaptador y esta suspendida sobre un carril de rodadura.

El recorrido de la hoja movil se dirige mediante una guia de suelo.

Cuando la unidad de control recibe un IMPULSO DE APERTURA, el motor arranca y transmite el movimiento a las hojas moviles que se mueven a la posicion de apertura.

El cierre comienza cuando no se recibe ningun IMPULSO DE APERTURA y ha finalizado el TIEMPO DE APERTURA MANTENIDA.

El usuario puede elegir entre cinco modos de funcionamiento diferentes si se ha instalado un selector de modo operativo. Ver paginas siguientes.

IT•Il simbolo del cassonetto barrato indica che il prodotto non può essere eliminato con i comuni rifiuti domestici. Il prodotto deve essere riciclato nel rispetto delle norme ambientali locali per lo smaltimento dei rifiuti. Separando un prodotto contrassegnato da questo simbolo dai rifiuti domestici, si aiuterà a ridurre il volume dei rifiuti destinati agli inceneritori o alle discariche, minimizzando così qualsiasi possibile impatto negativo sulla salute umana e sull'ambiente.

EN•The crossed-out wheelee bin symbol indicates that the product should be disposed of separately from normal household waste. The product should be recycled in accordance with local environmental regulations for waste disposal. By separating a product marked with this symbol from household waste, you will help reduce the volume of waste sent to incinerators or land-fill and minimise any potential negative impact on human health and the environment.

FR•Le symbole de la poubelle barrée indique que le produit ne peut pas être éliminé avec les ordures ménagères ordinaires. Il doit être recyclé conformément à la réglementation environnementale locale en matière de déchets. En triant les produits portant ce pictogramme, vous contribuez à réduire le volume des déchets incinérés ou enfouis, et à diminuer tout impact négatif sur la santé humaine et l'environnement.

DE•Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne bedeutet, dass das Produkt getrennt vom Haushaltsabfall entsorgt werden muss. Das Produkt muss gemäß der örtlichen Entsorgungsvorschriften der Wiederverwertung zugeführt werden. Durch separate Entsorgung des Produkts tragen Sie zur Minderung der Verbrennung oder Menge des Deponieabfalls bei und reduzieren eventuelle negative Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Umwelt.

ES•La imagen del cubo de basura tachado indica que el producto no debe formar parte de los residuos habituales del hogar. Se debe reciclar según la normativa ambiental local de eliminación de residuos. Cuando se separan los productos que llevan esta imagen, se contribuye a reducir el volumen de residuos que se incineran o se envían a vertederos y se minimiza el impacto negativo sobre la salud y el medio ambiente.

PT•O símbolo do caixote do lixo com o sinal de proibição indica que esse artigo deve ser separado dos resíduos domésticos convencionais. Deve ser entregue para reciclagem de acordo com as regulamentações ambientais locais para tratamento de resíduos. Ao separar um artigo assinalado dos resíduos domésticos, ajuda a reduzir o volume de resíduos enviados para os incineradores ou aterros, minimizando o potencial impacto negativo na saúde pública e no ambiente.

1 IT•Specifiche tecniche

DE•Technische Spezifikationen

IT	EN	FR	DE	ES	PT	VALORHH - VALORHS
Alimentazione	Power supply	Alimentation	Stromversorgung	Alimentación	Alimentação	230 V~ -10% / +10%, 50 / 60 Hz
Potenza assorbita	Power absorption	Absorption	Leistungsaufnahme	Consumo	Absorção	max 250 W
Grado di protezione	Degree of protection	Indice de protection	Schutzart	Grado de protección	Grau de proteção	IP30 <p>solo per uso interno/for indoor use/uniquement à usage intérieur nur für internien gebrauch/sólo para uso interior/ apenas para uso interno</p>
Pressione acustica L_{PA}	Sound pressure L_{PA}	Pression acoustique L_{PA}	Schalldruck L_{PA}	Presión acústica L_{PA}	Pressão acústica L_{PA}	≤ 70 dB (A)

IT•Destinazione d'uso

Il modello Ditec VALORHH-VALORHS e un automatismo per porte scorrevoli sviluppato per facilitare l'accesso agli edifici e all'interno degli edifici tramite porte scorrevoli.

La porta e progettata per l'uso continuo con un elevato livello di sicurezza e la massima durata. Il sistema compensa automaticamente gli effetti dovuti alle normali variazioni delle condizioni meteorologiche e le piccole variazioni di attrito dovute, ad esempio, alla polvere e alla sporcizia.

Il suo utilizzo e previsto in interni, dove e adatto a quasi tutti i tipi di porte scorrevoli interne ed esterne.

Conservate le presenti istruzioni per futuri riferimenti.

EN•Intended use

The Ditec VALORHH-VALORHS is an automatic sliding door operator developed to facilitate entrances to buildings and within buildings through sliding doors.

The door is designed to offer continuous use, a high degree of safety and maximum lifetime. The system is self-adjusting to the effects caused by normal variations in the weather conditions and to minor friction changes caused by e.g. dust and dirt.

It is to be used indoors where it is suitable for almost all types of external and internal sliding doors.

Save these instructions for future reference.

FR•Utilisation prévue

L'opérateur Ditec VALORHH-VALORHS est un opérateur de portes coulissantes automatiques developpes pour faciliter les acces aux batiments et a l'interieur des batiments par des portes coulissantes.

La porte, concue pour assurer un fonctionnement constant, une securite elevee et une duree de vie optimale. Le systeme s'adapte automatiquement aux effets dus aux variations meteorologiques normales et aux variations mineures de frottement causees par exemple par la poussiere et la salete.

Il est concu pour etre utilise a l'interieur et convient a la plupart des types de portes coulissantes exterieures et interieures. Conservez ces instructions pour reference future.

DE•Vorgesehene Verwendung

Ditec VALORHH-VALORHS ist ein automatische Schiebeturen, die den Zugang zu Gebäuden und innerhalb von Gebäuden erleichtern sollen. Die Tur wurde fur eine ununterbrochene Verwendung, einen hohen Sicherheitsgrad und eine maximale Lebensdauer konstruiert.

Das System gleicht die Einflusse durch normale Wetterschwankungen und kleinere Reibungsveränderungen, z. B. durch Staub und Schmutz, selbst aus.

Er darf nur in Innenräumen verwendet werden und eignet sich fur nahezu alle Arten von Schiebeturen im Innen-oder Aussenbereich.

Bewahren Sie diese Anleitung zum späteren Nachschlagen auf.

ES•Uso previsto

El Ditec VALORHH-VALORHS es un mecanismo automatico para puertas correderas desarrollado para facilitar la entrada a edificios y a zonas en el interior de edificios a traves de puertas correderas.

La puerta se ha disenado para utilizarla sin interrupciones, con un alto grado de seguridad y maxima vida util.

El sistema se ajusta automaticamente a los efectos causados por las variaciones normales de las condiciones atmosfericas y cambios de friccion menores provocados, por ejemplo, por el polvo y la suciedad.

Se ha disenado para uso en interiores, en la mayoría de tipos de puertas correderas internas y externas.

Guarde estas instrucciones para futuras consultas.

PT•Uso a que se destina

O Ditec VALORHH-VALORHS e um mecanismo de porta de correr automatica desenvolvido para facilitar a entrada a edificios e a zonas interiores de edificios atraves de portas deslizantes.

A porta esta concebida para oferecer uma utilizacao continua, um elevado grau de segurança e uma duracao maxima. O sistema e auto-ajustavel aos efeitos causados pelas variacoes normais das condicoes climatericas e a pequenas alteracoes de friccao causadas, por exemplo, pelo po e sujidade.

Destina-se a ser utilizado em interiores nos quais e adequado para quase todos os tipos de portas de correr internas e externas.

Guarde estas instrucoes para referencia futura.

EN•Operating mode

The Ditec VALORHH-VALORHS works electromechanically.

The drive unit, control unit, transmission, optional battery unit and electromechanical locking device are all assembled in a support beam.

The motor and gear box transmit movement to the door leaves by means of a tooth belt.

The door leaf is fitted to a door adapter/carriage and hangs on a sliding track.

The active leaf travel is directed by a floor guide.

When an OPENING IMPULSE is received by the control unit the motor starts and transmits movement to the door leaves, which move to the open position.

The closing starts when no OPENING IMPULSE is received and the HOLD OPEN TIME has expired.

The user can select five different modes of operation if an operation mode selector is installed.

See next pages.

DE•Betriebsweise

Der Antrieb Ditec VALORHH-VALORHS arbeiten elektromechanisch. Motor, Steuereinheit, Transmission – und optionales Notmodul sowie die elektromechanische Verriegelung– sind in einem Trager mit integrierter Verkleidung untergebracht. Motor und Getriebe übertragen die Bewegung über einen Zahnriemen auf die Turblätter. Das Turblatt ist an der Turblattbefestigungbzw. einem Tragrollenbeschlag montiert und hangt mit diesen auf einem Laufbahnprofil. Die untere Führung erfolgt durch Bodenführungen. Bei Empfang eines OFFNUNGSIMPULSEs durch das Steuermodul startet der Motor und übertragt Bewegung auf die Turblätter, die in die offene Position fahren. Der Schliesvorgang beginnt, sobald kein „OFFNEN-IMPULS“ empfangen wird und die“OFFENHALZEIT“ abgelaufen ist.

Der Nutzer der Antriebe kann, sofern ein Programmschalter installiert ist, funf verschiedene Betriebsmodi wählen. Siehe folgende Seiten.

PT•Funcionamento

O Ditec VALORHH-VALORHS funciona de forma eletromecanica. A unidade de acionamento, a unidade de controlo, a transmissao, a unidade de bateria opcional e o dispositivo de fecho eletromagnetico estao montados numa viga de suporte.

O motor e a caixa de engrenagens transmitem movimento as folhas da porta atraves de uma correia dentada.

A folha da porta esta instalada num adaptador de porta/roda de transporte e fica suspenso numa calha deslizante.

A deslocao da folha ativa e direcionada por uma guia de chao. Assim que a unidade de controlo receber um IMPULSO DE ABERTURA , o motor arranca e transmite movimento as folhas de porta, que se movem para a posicao aberta. O fecho inicia quando nao e recebido nenhum IMPULSO DE ABERTURA e quando termina o TEMPO DE POSICAO ABERTA.

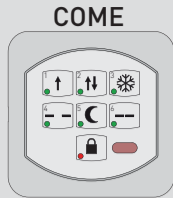
Utilizador pode selecionar entre cinco modos diferentes de funcionamento no caso de estar instalado um seletor do modo de funcionamento. Veja as paginas seguintes.

2 IT•Modalità di funzionamento
DE•Betriebsarten

EN•Operating mode
ES•Especificaciones técnicas

FR•Mode de fonctionnement
PT•Especificações técnicas

IT•Selettore di funzioni
EN•Function selector switch
FR•Sélecteur de fonctions
DE•Betriebswahlschalter
ES•Selector de funciones
PT•Seletor de funções



COME	COMH-K	IT•Posizione FR•Position ES•Posición	EN•Position DE•Position PT•Posição	IT•Funzione FR•Fonction ES•Función	EN•Function DE•Funktion PT•Função
		IT•Porta aperta FR•Porte ouverte ES•Puerta abierta	EN•Door open DE•Türe offen PT•Porta aberta	IT•In seguito ad un comando di apertura, la porta si apre e rimane aperta FR•Suite à une commande d'ouverture, la porte s'ouvre et reste ouverte ES•Después de un mando de apertura, la puerta se abre y permanece abierta	EN•After an opening command, the door opens and remains open DE•Nach einem Öffnungsbefehl öffnet sich die Tür und bleibt offen PT•Após um comando de abertura, a porta abre e permanece aberta
		IT•Apertura totale monodirezionale FR•Ouverture totale unidirectionnelle ES•Apertura total monodireccional	EN•Total one-way opening DE•Komplettöffnung in eine richtung PT•Abertura total unidireccional	IT•Consente il funzionamento monodirezionale dal lato interno (o esterno) della porta FR•Permet le fonctionnement unidirectionnel du côté intérieur (ou extérieur) de la porte ES•Permite el funcionamiento monodireccional desde el lado interno (o externo) de la puerta	EN•For one-way operation from the inner (or outer) side of the door DE•Ermöglicht den Türbetrieb in eine Richtung von innen (oder außen) PT•Consente o funcionamento unidireccional do lado interno (ou externo) da porta
		IT•Apertura totale bidirezionale FR•Ouverture totale bidirectionnelle ES•Apertura total bidireccional	EN•Total two-way opening DE•Komplettöffnung in zwei richtungen PT•Abertura total bidireccional	IT•Consente il funzionamento bidirezionale della porta. FR•Permet le fonctionnement bidirectionnel de la porte. ES•Permite el funcionamiento bidireccional de la puerta.	EN•For two-way door operation. DE•Ermöglicht den Türbetrieb in beiden Richtungen. PT•Consente o funcionamento bidireccional da porta.
		IT•Apertura parziale FR•Ouverture partielle ES•Apertura parcial	EN•Partial opening DE•Teilweise öffnung PT•Abertura parcial	IT•Consente il funzionamento bidirezionale, monodirezionale e porta aperta parzialmente FR•Permet le fonctionnement bidirectionnel, unidirectionnel et porte ouverte partiellement ES•Permite el funcionamiento bidireccional, monodireccional y la puerta abierta parcialmente	EN•For two-way, one-way and partial opening operation DE•Ermöglicht das Öffnen der Tür in beide Richtungen, in eine Richtung und die teilweise Öffnung der Tür PT•Consente o funcionamento bidireccional, monodireccional e com porta parcialmente aberta
		IT•Apertura parziale FR•Ouverture partielle ES•Apertura parcial	EN•Partial opening DE•Teilweise öffnung PT•Abertura parcial	IT•Consente il funzionamento bidirezionale, monodirezionale e porta aperta parzialmente FR•Permet un fonctionnement bidirectionnel partiel ES•Permite el funcionamiento bidireccional parcialmente	EN•For two-way partial opening DE•Ermöglicht teilweise den Betrieb in beiden Richtungen PT•Consente o funcionamento bidireccional em modo parcial
		IT•Porta chiusa FR•Porte fermée ES•Puerta cerrada	EN•Door closed DE•Tür geschlossen PT•Porta fechada	IT•La porta si chiude e rimane chiusa e bloccata (se è presente il blocco) FR•La porte se ferme et reste fermée (si le verrouillage est présent) ES•La puerta se cierra y permanece cerrada y bloqueada (si está presente el bloqueo)	EN•The door closes and remains closed and locked (if lock is present) DE•Die Türe geht zu und bleibt geschlossen und verriegelt (bei vorhandener Sperre) PT•A porta fecha-se e permanece fechada e bloqueada (se estiver presente o bloco)
		IT•Chiusura notturna immediata FR•Fermeture nocturne immédiate ES•Cierre nocturno inmediato	EN•Immediate night-time closure DE•Unverzögliche nachtschliessung PT•Fecho nocturno imediato	IT•Premendo per 3 s il tasto CHIUSURA NOTTURNA la porta esegue uno STOP IMMEDIATO FR•En appuyant 3 s sur la touche FERMETURE NOCTURNE la porte se arrête immédiatement ES•Pulsando durante 3 s la tecla CIERRE NOCTURNO, la puerta efectúa el stop inmediato	EN•The door stops immediately when the NIGHT-TIME CLOSURE key is pressed for 3 s DE•Durch 3 Sek. langes drücken der Taste NACHTSCHLIESSUNG führt die Tür den Stop aus PT•Ao pressionar por 3 s a tecla de FECHO NOCTURNO, a porta executa o stop imediato
		IT•Chiusura notturna ritardata FR•Fermeture nocturne retardée ES•Cierre nocturno retardado	EN•Delayed night-time closure DE•Verzögerte nachtschliessung PT•Fecho nocturno temporizado	IT•Premendo il tasto CHIUSURA NOTTURNA la porta esegue una chiusura dopo un funzionamento di 10 s (con J1=ON) oppure 60 s (con J1=OFF), per consentire l'uscita dal locale da parte del personale autorizzato alla gestione della porta FR•En appuyant sur la touche FERMETURE NOCTURNE la porte se ferme au bout de 10 s de fonctionnement (avec J1=ON) ou 60 s (avec J1=OFF), pour permettre au personnel autorisé à la gestion de la porte de sortir du local ES•Pulsando la tecla CIERRE NOCTURNO, la puerta realiza un cierre tras un funcionamiento de 10 s (con J1=ON) o 60 s (con J1=OFF), para permitir la salida del local por parte del personal autorizado para la gestión de la puerta	EN•Pressing the NIGHT-TIME CLOSURE key, the door closes after 10 seconds (with J1=ON) or 60 seconds (with J1=OFF). This allows authorised door management personnel to get out before it closes. DE•Durch Drücken der Taste NACHTSCHLIESSUNG führt die Tür nach einer Betriebszeit von 10 Sek. (bei J1=ON) oder von 60 Sek. (bei J1=OFF) den Schließvorgang aus, damit das für die Türsteuerung befugte Personal den Raum verlassen kann PT•Ao pressionar a tecla de FECHO NOCTURNO, a porta executa um fecho depois de um funcionamento de 10 s (com J1=ON) ou 60 s (com J1=OFF), para consentir a saída do local por parte do pessoal autorizado à gestão da porta
		IT•Chiusura notturna immediata FR•Fermeture nocturne immédiate ES•Cierre nocturno inmediato	EN•Delayed night-time closure DE•Unverzögliche nachtschliessung PT•Fecho nocturno inmediato	IT•Selezionando CHIUSURA NOTTURNA la porta esegue uno STOP IMMEDIATO FR•Sélectionnant FERMETURE NOCTURNE la porte se arrête immédiatement ES•Seleccionando CIERRE NOCTURNO, la puerta efectúa el stop inmediato	EN•The door stops immediately when the NIGHT-TIME CLOSURE is selected DE•Wählen NACHTSCHLIESSUNG führt die Tür den Stop aus PT•Seleccionando o FECHO NOCTURNO, a porta executa o stop imediato
		IT•POWER RESET FR•POWER RESET ES•POWER RESET	EN•POWER RESET DE•POWER RESET PT•POWER RESET	IT•Annulla i dati acquisiti e dopo 3 s procede ad una nuova acquisizione FR•Annule les données acquises et après 3 s effectue une nouvelle acquisition ES•Anula los datos adquiridos y después de 3 s realiza una nueva adquisición	EN•Cancels the data acquired, proceeding with a new acquisition after 3 seconds DE•Löscht die erfassten Daten und führt nach 3 Sekunden eine neue Erfassung durch PT•Anula os dados adquiridos e, depois de 3 s, consente uma nova aquisição
		IT•Impostazione codice (con J3=ON) FR•Reglage code (avec J3=ON) ES•Configuración código (con J3=ON)	EN•Setting the code (with J3=ON) DE•Code-einstellung (bei J3=ON) PT•Configuração do código (com J3=ON)	IT•Il codice è formato da massimo 5 numeri. Premere per 3 s il tasto LUCCHETTO. Inserire il codice numerico. nota: durante la procedura il led rosso lampeggia. Premere per 3 s il tasto LUCCHETTO. Se il led rimane acceso fisso il selettore è protetto da codice di accesso. FR•Le code est formé de 5 chiffres au maximum. Appuyer pendant 3 s sur la touche VERROU. Saisir le code numérique. NOTE : durant la procédure le voyant rouge clignote. Appuyer pendant 3 s sur la touche VERROU. Si le voyant reste allumé fixe, le sélecteur est protégé par le code d'accès. ES•El código está formado por un máximo de 5 números. Pulse durante 3 s la tecla CANDADO. Introduzca el código numérico. NOTA: durante el procedimiento, el led rojo parpadea. Pulse durante 3 s la tecla CANDADO. Si el led se queda encendido fijo, el selector está protegido por el código de acceso.	EN•The code can contain up to 5 numbers. Press the LOCK key for 3 seconds. Enter the numerical code. NOTE: the red LED flashes during this procedure. Press the LOCK key for 3 seconds. If the LED remains steady on, the selector is protected by an access code DE•Der Code besteht aus maximal 5 Zahlen. 3 Sekunden lang die Taste SCHLOSS drücken. Den numerischen Code eingeben. HINWEIS: während des Vorgangs blinkt die rote LED. 3 Sekunden lang die Taste SCHLOSS drücken. Sobald die LED ständig leuchtet, ist der Wahlschalter durch den Zutrittscode geschützt. PT•O código é formado, no máximo, por 5 números. Pressionar por 3 s a tecla. Inserir o código numérico. NOTA: durante o procedimento, o led vermelho relampeja. Pressionar por 3 s a tecla. Se o led fica aceso com luz fixa, o selector é protegido por um código de acesso
		IT•Eliminazione codice (con J3=ON) FR•Élimination code (avec J3=ON) ES•Eliminación código (con J3=ON)	EN•Cancelling the code (with J3=ON) DE•Löschen des codes (bei J3=ON) PT•Eliminação do código (com J3=ON)	IT•Premere per 3 s il tasto LUCCHETTO. Inserire il codice numerico. NOTA: durante la procedura il led rosso lampeggia. Premere per 3 s il tasto LUCCHETTO. Se il led è spento il selettore è funzionante e non è impostato nessun codice di accesso. FR•Appuyer pendant 3 s sur la touche VERROU. Saisir le code numérique. NOTE : durant la procédure le voyant rouge clignote. Appuyer pendant 3 s sur la touche VERROU. Si le voyant reste éteint, le sélecteur est en marche et aucun code d'accès n'est réglé. ES•Pulse durante 3 s la tecla CANDADO. Introduzca el código numérico. NOTA: durante el procedimiento, el led rojo parpadea. Pulse durante 3 s la tecla CANDADO. Si el led está apagado, el selector está en funcionamiento y no está configurado ningún código de acceso.	EN•Press the LOCK key for 3 seconds. Enter the numerical code. NOTE: the red LED flashes during this procedure. Press the LOCK key for 3 seconds. If the LED is switched off, the selector is working and no access code is set. DE•3 Sekunden lang die Taste SCHLOSS drücken. Den numerischen Code eingeben. HINWEIS: während des Vorgangs blinkt die rote LED. 3 Sekunden lang die Taste SCHLOSS drücken. Sobald die LED erlischt, ist der Wahlschalter betriebsbereit und kein Zutrittscode ist eingestellt. PT•Pressionar por 3 s a tecla. Inserir o código numérico. NOTA: durante o procedimento, o led vermelho relampeja. Pressionar por 3 s a tecla. Se o led está desligado, o selector funciona e nenhum código de acesso é configurado.

3A IT•Istruzioni per lo sblocco e l'azionamento manuale

EN•Instructions for releasing and manually activating the door

FR•Instructions pour le déverrouillage et l'actionnement manuel de la porte

DE•Anleitung für die Entriegelung und den Handbetrieb des Tor

ES•Instrucciones para el desbloqueo y el accionamiento manual de la puerta

PT•Instruções para o desbloqueio e o accionamento manual da porta

IT•Sbloccare tutte le serrature meccaniche prima di attivare l'automatismo Nei casi di manutenzione, malfunzionamento, o di emergenza, togliere alimentazione, abbassare la leva di sblocco (se installata) e spostare manualmente le ante in posizione di apertura. Per ribloccare, riportare la leva di sblocco nella posizione iniziale.

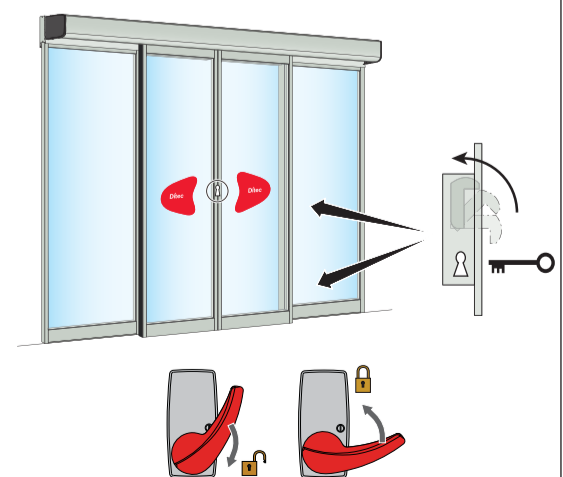
EN•Release all the mechanical locks before activating the automatic system. In the event of maintenance, malfunctioning or emergency, disconnect the power supply then lower the lock release lever (if installed) and manually move the door wings to their open position. To block the door wings again, bring the lock release lever back to its initial position.

FR•Déverrouiller toutes les serrures mécaniques avant d'activer l'automatisme. En cas d'entretien, de dysfonctionnement ou d'urgence, débranchez l'alimentation puis abaissez le levier de déverrouillage (si installé) et déplacez manuellement les battants de porte en position ouverte. Pour bloquer à nouveau les battants de porte, ramenez le levier de déverrouillage dans sa position initiale.

DE•Vor der Aktivierung des Antriebs alle mechanischen Schlösser entriegeln. Im Falle von Wartungsarbeiten, Betriebsstörungen oder im Notfall die Stromversorgung abschalten, den Entriegelungshebel (falls montiert) tiefstellen und die Flügel von Hand in die Öffnungsstellung bringen. Um wieder zu verriegeln, den Entriegelungshebel in die ursprüngliche Position bringen.

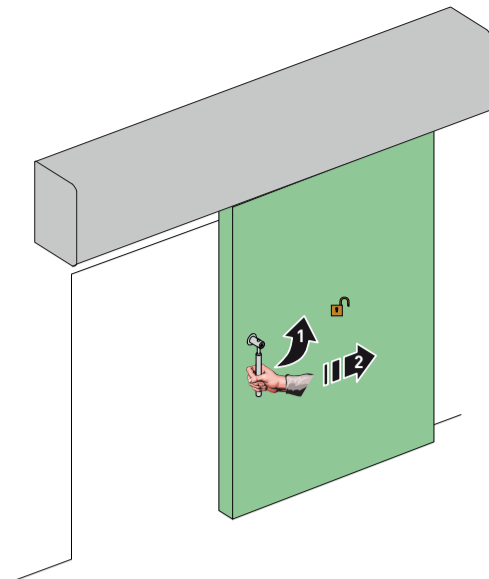
ES•Desbloquee todas las cerraduras mecánicas antes de activar el automatismo. En caso de mantenimiento, mal funcionamiento o emergencia, desconecte la alimentación, baje la palanca de desbloqueo (si esta instalada) y desplace manualmente las hojas en posición de apertura. Para volver a bloquear el sistema, ponga la palanca de desbloqueo en su posición inicial.

PT•Desbloquear todas as fechaduras mecânicas antes de activar o automatismo. Nos casos de manutencao, mau funcionamento ou emergencia, corte a alimentacao, abaixa a alavanca de desbloqueio (se instalada) e mova manualmente as portinholas em posicao de abertura. Para bloquear novamente, repor a alavanca de desbloqueio na posicao inicial.



3B IT•Istruzioni per lo sblocco e l'azionamento manuale della porta a tenuta ermetica
 EN•Instructions for releasing and manually activating the hermetic seal door
 FR•Instructions pour le déverrouillage et l'actionnement manuel de la porte hermétique
 DE•Anleitung für die Entriegelung und den Handbetrieb des hermetischen Tors
 ES•Instrucciones para el desbloqueo y el accionamiento manual de la puerta estanca
 PT•Instruções para o desbloqueio e o accionamento manual da porta de retenção hermética

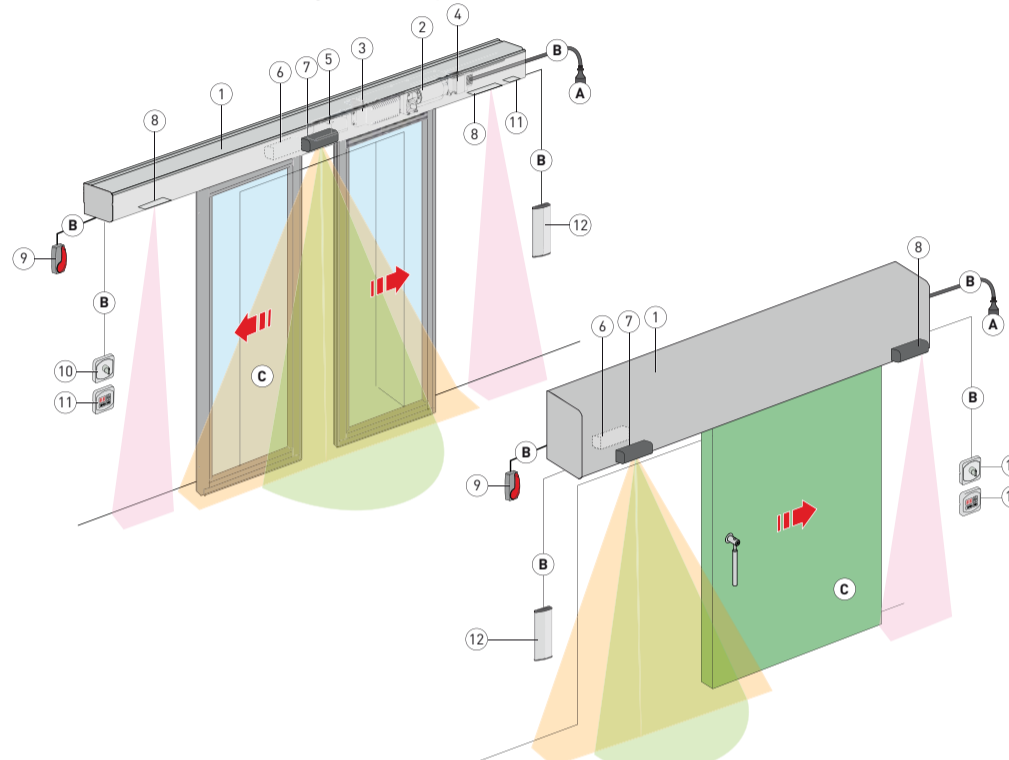
IT•Nei casi di manutenzione, malfunzionamento, o di emergenza, togliere alimentazione, alzare la leva di sblocco (se installata) e spostare manualmente le ante in posizione di apertura.
 EN•In the event of maintenance, malfunctioning or emergency, disconnect the power supply then raise the lock release lever (if installed) and manually move the door wings to their open position.
 FR•En cas d'entretien, de dysfonctionnement ou d'urgence, couper l'alimentation, lever le levier de déverrouillage (si installé) et déplacer manuellement les vantaux en position ouverte.
 DE•Im Falle von Wartungsarbeiten, Betriebsstörungen oder im Notfall die Stromversorgung abschalten, den Entriegelungshebel (falls montiert) hochstellen und die Flügel von Hand in die Öffnungsstellung bringen.
 ES•En caso de mantenimiento, malfuncionamiento o emergencia, desconectar la alimentación, suba la palanca de desbloqueo (si está instalada) y desplace manualmente las hojas en posición de apertura.
 PT•Nos casos de manutenção, mau funcionamento ou emergência, remover a alimentação, levantar a alavanca de desbloqueio (se instalada) e deslocar manualmente as portinholas em posição de abertura.



4 IT•Controlli di sicurezza periodici e accessori di sicurezza
 FR•Contrôles de sécurité périodiques
 ES•Controles de seguridad periódicos

IT•Al fine di soddisfare i requisiti nazionali/internazionali e di evitare malfunzionamenti e rischi di lesioni, viene fornita la seguente lista di controllo.
 Non utilizzare nel caso siano necessari interventi di riparazione o regolazione.
 Scollegare l'alimentazione [A] quando è necessario eseguire operazioni di pulizia o altri interventi di manutenzione.
 EN•To meet the national/international requisites and avoid any risk of personal injury or device malfunctioning, the following check-list is supplied.
 Do not use when repairs or adjustments need to be carried out.
 Disconnect the power supply [A] when carrying out cleaning or maintenance tasks.
 FR•La liste de contrôle suivante est fournie en vue de satisfaire les exigences nationales/ internationales et d'éviter les mauvais fonctionnements et les risques de blessures.
 Ne pas utiliser si l'automatisme doit faire l'objet d'une réparation ou d'un réglage.
 Mettre l'appareil hors tension [A] quand il faut exécuter des opérations de nettoyage ou autres interventions d'entretien.
 DE•La liste de contrôle suivante est fournie en vue de satisfaire les exigences nationales/internationales et d'éviter les mauvais fonctionnements et les risques de blessures.
 Ne pas utiliser si l'automatisme doit faire l'objet d'une réparation ou d'un réglage.
 Mettre l'appareil hors tension [A] quand il faut exécuter des opérations de nettoyage ou autres interventions d'entretien.
 ES•Para el cumplimiento de las normas nacionales/internacionales y evitar funcionamientos incorrectos y riesgos de lesiones, se proporciona la siguiente lista de control.
 No utilice el sistema si está pendiente de reparación o regulación.
 Desconecte la alimentación [A] cuando se vayan a realizar operaciones de limpieza o de mantenimiento.
 PT•A fim de satisfazer os requisitos nacionais/internacionais e evitar maus funcionamentos e riscos de lesões, é fornecida a seguinte lista de controlo.
 Não utilizar se forem necessárias intervenções de reparação ou regulação.
 Desconectar a alimentação [A] quando for necessário realizar operações de limpeza ou outras intervenções de manutenção.

EN•Regular safety checks
 DE•Regelmäßige Sicherheitskontrollen
 PT•Controlos de segurança periódicos



IT•Attività	EN•Activity	FR•Activité	DE•Tätigkeit	ES•Actividad	PT•Atividades
Attivare l'automazione e controllare visivamente il fissaggio di: • automazione [1] • cavi [B] • selettore funzioni [10]-[11] • porta e vetro [C]	Activate the automation and visually check the fixing of: • the automation [1] • the cables [B] • the function selectors [10] -[11] • the door and glass [C]	Activer l'automatisme et contrôler visuellement la fixation de • automatisme [1] • câbles [B] • sélecteurs de fonction [10] -[11] • porte et vitrage [C]	Den Antrieb aktivieren und eine Sichtkontrolle der Befestigung • des Antriebs [1] • der Kabel [B] • der Betriebswahlschalter [10] -[11] • von Tor und Glas [C] durchführen	Active el automatismo y controle visualmente la fijación de • automatismo [1] • cable [B] • selectores de función [10] -[11] • puerta y cristal [C]	Activar o automatismo e controlar visualmente a fixação de • automatismo [1] • cabos [B] • selectores de função [10] -[11] • porta e vidro [C]
Controllare anche l'automazione e controllare visivamente: • la condizione delle tenute della porta e delle protezioni atmosferiche • la condizione delle guarnizioni della porta • che la porta funzioni correttamente e si chiuda lentamente in modo uniforme	Check the automation, and visually check: • the condition of the door seals and atmospheric guards • the condition of the door gaskets • that the door is working correctly, and closes slowly and smoothly	Contrôler également l'automatisme et vérifier visuellement • la condition des joints d'étanchéité de la porte et des protections atmosphériques • la présence de la protection pour les doigts • la porte fonctionne correctement et se ferme lentement de manière uniforme	Auch den Antrieb kontrollieren und eine Sichtkontrolle • des Zustands der Dichtheit des Tors und des Wetterschutzes des Vorhandenseins • des Fingerschutzes durchführen • das Tor richtig funktioniert und sich gleichmäßig langsam schließt	Controle también el automatismo e inspeccione visualmente • el estado de las juntas estancas de la puerta y de las protecciones contra los fenómenos atmosféricos • el estado de las juntas de las puertas • que la puerta funcione correctamente y se cierre despacio y con suavidad	Controlar também o automatismo e controlar visualmente • a condição das retenções da porta e das proteções atmosféricas • o estado dos selos das portas • que a porta funcione correctamente e se feche lentamente de modo uniforme
Impostare il selettore programmi su PORTA CHIUSA e controllare che l'automazione ed il blocco elettromeccanico (se presente) funzionino in sincronia. Controllare inoltre che il dispositivo di blocco agganci la porta in modo corretto	Set the program selector on DOOR CLOSED and check the automation and electro-mechanical lock (if installed) work in synch. Check the door hooks up to the locking device properly.	Régler le sélecteur de programmes sur PORTE FERMÉE et contrôler si l'automatisme et le verrouillage électromécanique (si présent) fonctionnent en synchronie. Contrôler également si le dispositif de verrouillage enclenche correctement la porte.	Den Programmwahlschalter auf TOR GESCHLOSSEN einstellen und kontrollieren, ob der Antrieb und die elektromechanische Sperre (falls vorhanden) synchron arbeiten. Ferner kontrollieren, ob das Tor korrekt in der Sperrvorrichtung einrastet.	Ponga el selector de programas en PUERTA CERRADA y controle que el automatismo y el bloqueo electromecánico (si está presente) funcionen de manera sincronizada. Controle también que el dispositivo de bloqueo enganche la puerta correctamente.	Configurar o selector de programas em PORTA FECHADA e certificar-se de que o automatismo e o bloco electromecânico (se presente) funcionem em sincronia. Certificar-se também de que dispositivo de bloqueio engate na porta de modo correcto.
Attivare i dispositivi di comando manuale [10]-[12] se presenti. Controllare, avvicinandosi alla porta che si apra correttamente mediante i dispositivi di comando automatici [7]	Activate the manual command devices [10]-[12], if installed. Approach the door and check it opens correctly via the automatic command devices [7].	Activer les dispositifs de commande manuelle [10]-[12], si présents. Contrôler, en s'approchant de la porte, que celle-ci s'ouvre correctement au moyen des dispositifs de commande automatiques [7].	Die Handsteuerungsvorrichtungen [10]-[12], falls vorhanden, aktivieren. Sich dem Tor nähern und prüfen, ob es sich über die automatischen Steuerungsvorrichtungen [7] korrekt öffnet.	Active los dispositivos de mando manual [10]-[12], si están presentes. Controle, acercándose a la puerta que se abra correctamente mediante los dispositivos de mando automáticos [7].	Activar os dispositivos de comando manual [10]-[12], se presentes. Verificar, aproximando-se da porta, que se abra correctamente por meio dos dispositivos de comando automáticos [7].
Controllare i sensori di sicurezza [6]-[7]-[8], se presenti posizionandosi sul percorso di apertura/chiusura della porta e attivare l'automazione. Durante l'apertura e la chiusura, la porta non deve urtare la persona che sta eseguendo il controllo.	Check the safety sensors [6]-[7]-[8] (if installed) by standing on the door opening/closing path and activating the automation. As it opens and closes, the door must not hit the person carrying out the check.	Contrôler les capteurs de sécurité [6]-[7]-[8], si présents, en les positionnant sur le parcours d'ouverture/fermeture de la porte et activer l'automatisme. Pendant l'ouverture et la fermeture, la porte ne doit pas heurter la personne qui exécute le contrôle.	Die Sicherheitssensoren [6]-[7]-[8], falls vorhanden, prüfen, dazu muss man sich am Öffnungs-/Schließweg des Tors positionieren und den Antrieb aktivieren. Beim Öffnen und Schließen darf das Tor nicht gegen die Person stoßen, die gerade die Kontrolle ausführt.	Controle los sensores de seguridad [6]-[7]-[8], si están presentes, situándose en la trayectoria de apertura/cierre de la puerta y active el automatismo. Durante la a apertura y el cierre, la puerta no debe golpear a la persona que está realizando el control.	Controlar os sensores de segurança [6]-[7]-[8], se presentes, posicionando-se no percurso de abertura/fecho da porta e activar o automatismo. Durante a abertura e o fecho, a porta não deve se chocar com a pessoa que está realizando a verificação.

IT•In caso di problemi contattare Servizio Assistenza Clienti Ditec
 EN•In the event of problems contact the Ditec Customer Technical Service
 FR•En cas de problèmes Contacter le service d'assistance Ditec
 DE•Bei Problemen Den Kundendienst Ditec kontaktieren
 ES•En caso de problemas póngase en contacto con la asistencia Ditec
 PT•Em caso de problemas Contactar o Serviço de Assistência a Clientes Ditec